

Дубенкова Лилия Викторовна

ассистент кафедры

Дос Рейс Алвес Виллиан

студент

Фернандес Де Соуза Жорелис

студент

Лебедев Иван Юрьевич

студент

ГБОУ ВПО «Курский государственный
медицинский университет» Минздрава России
г. Курск, Курская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ ПО ФТИЗИАТРИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ

***Аннотация:** студентами международного и психологического факультетов- билингвами, хорошо владеющими русским и английским языками, сопоставлены тексты учебно-методических материалов кафедры фтизиопульмонологии и установлены такие особенности обратного перевода, как частая трансформация терминологических сочетаний слов, использование точных синонимов и адекватных метафор, отсутствие непризнанных аббревиатур и ложных друзей переводчика.*

***Ключевые слова:** билингвизм, обратный перевод, фтизиатрия, учебно-методические материалы.*

Преподавание медицины в русском медицинском вузе с использованием языка-посредника выдвигает проблему изложения методических материалов для обучения студентов на английском языке [2]. Главной целью медицинского перевода является ясная и предельно точная передача информации читателю. Достижение этой цели сопровождается рядом трудностей. С одной стороны, квалифи-

цированный преподаватель. как никто другой, знает материал, подлежащий переводу. С другой, он является представителем иной языковой культуры, и знание большого количества иностранных слов не всегда обеспечивает точного перевода. Идеальным выходом был бы совместная работа преподавателя фтизиатрии и квалифицированного переводчика, что бывает далеко не всегда. Тем не менее, совершенствование обратного перевода возможно путем его коррекции с использованием языкового потенциала студентов, для которых язык-посредник является вторым родным.

Цель настоящего исследования: особенности перевода медицинской документации на английский язык в условиях русской языковой культуры.

Материал и методы исследования. Исследованию подвергнуты материалы учебно-методического комплекса (УМК), разработанного на кафедре фтизиопульмонологии [1] и переведенного на английский язык с частичной помощью профессиональных переводчиков. Рандомизированным способом отобрано 60 страниц англоязычного и идентичного русскоязычного текстов из материалов лекций, методических указаний и тестовых заданий. Оценивались особенности перевода, переводческие трансформации, синонимы и метафоры с позиции их эффективности в решении проблемы обеспечения точности и доступности информации. Оценка проводилась группой русских иностранных студентов-билингвов в плане реализации их самостоятельной работы.

Результаты исследования и их обсуждение. Весьма интересными, на наш взгляд, явились следующие особенности, выявленные при сопоставлении русских и английских медицинских текстов.

Установлена существенная разница в объеме материалов, содержащих одну и ту же информацию, что, на наш взгляд, объясняется подборкой наиболее подходящих англоязычных синонимов, а также использованием так называемых трансформаций при переводе терминологических сочетаний слов. В случаях трансформации происходит перестановка слов с заменой активных форм на пассивные. Это сохраняет нужный для английского языка порядок слов в предложении, не искажая, а иногда даже подчеркивая смысл высказывания. При этом

объем текста в большинстве случаев сокращается. Например, для характеристики миллиарного туберкулеза легких в русском варианте была использована такая фраза: «Иногда рентгенологическое исследование не способно выявить патологические изменения. В некоторых регионах болезнь может быть менее острой, чем обычно, особенно у пожилых, и врач часто игнорирует ее вероятность». Ее английский вариант выглядел следующим образом:

«The X-ray may fail to show the lesions. In some places no X-ray may be available. Moreover, particularly in the elderly, the disease may be much less acute and it is easy to forget the possibility».

Хорошо видно, что объем текста стал короче и, несмотря на сокращение, более точным, так как стал отражать более тонкие особенности переведенной информации. В первом предложении использовано слово «fail», которое подчеркивает низкую разрешающую способность рутинного лучевого исследования для выявления данной патологии, и поэтому чреватую неудачей в диагностике, а слово «lesions», акцентирует внимание на повреждение ткани в ходе патологических изменений. В третьем предложении на первое место вынесено обстоятельство «particularly in the elderly», которое усиливает информацию о том, что именно у пожилых людей возможен такой малосимптомный вариант болезни. И, наконец, «it is easy to forget the possibility» несет в себе элемент повседневности такой ошибки, учитывая разговорный вариант значения «possibility». Подобных трансформаций выявлено 139 единиц, причем одна треть из них потребовала коррекции для более ясного понимания.

Известно, что в результате стремления языка к максимально сжатой и точной передаче информации обучающие материалы бывают насыщены специальной терминологией, обеспечивающей такую точность, которая могла бы исключать возможность произвольного и субъективного ее толкования. Причем, практически все области терминологии клинической медицины изобилуют синонимами, а в некоторых дисциплинах их количество достигает 25–40% всего терминологического фонда.

В исследованных материалах синонимы позволяли более точно отражать сущность изучаемого объекта или явления. Например, «post-primary tuberculosis» лучше, чем «вторичный туберкулез», отражал сущность означенного явления. Для обозначения бронхогенного рассеивания туберкулезной инфекции в организме с успехом использован «granulomas scattering». Отсутствие предрасположенности организма к туберкулезу определялось как «reluctance against tuberculosis». Выявлено 24 единицы подобных синонимов, и в 6 случаях произведена их коррекция, замена более точными и понятными.

Сегодня туберкулез является глобальной проблемой человечества, ареной серьезной борьбы всех государств нашей планеты с этим заболеванием. Поэтому язык, на котором излагаются изучаемые материалы, не обошелся без использования таких метафор, как «explosion» для определения вспышки заболевания, «cockpit» при уточнении места наиболее напряженной борьбы с туберкулезным возбудителем, «trigger» для обозначения важного пускового механизма туберкулезного воспаления и т. п. Использованные метафоры встречались в 16 случаях и не потребовали исправления.

В связи с особенной склонностью английского языка к компрессии, экономии языковых средств, упрощению грамматических конструкций в нем возможно использование различных аббревиатур и сокращений. С одной стороны, это бесконечные возможности для создания все новых аббревиатур, их скорейшей адаптации в системе английского языка, с другой стороны, это определенные сложности, связанные с противоречиями в этой системе, с ее несовершенством.

В данном материале представлены только такие хорошо известные и понятные англоговорящему читателю аббревиатуры, как «СТ» – «computed tomography», «AID» – «acquired immunodeficiency», «ITLM» – «intrathoracic lymph-nodes» и другие, которые не потребовали разъяснений или замены.

Широкое использование латинского языка в медицинской литературе нашло отражение и в переведенных материалах, не создавая, однако, каких-либо серьезных проблем. Следует также отметить отсутствие в текстах ложных друзей переводчика.

Заключение. Таким образом, особое внимание в переводе учебно-методических материалов следует уделять особенностям языковой системы и узуса исходного языка и языка перевода, а также соответствиям и трансформациям, относящимся ко всем языковым уровням.

Список литературы

1. Коломиец В.М. Фтизиопульмонология / В.М. Коломиец, Ю.И. Лебедев. – М.: Медицина, 2005. – 560 с.
2. Лебедев Ю.И. Межкультурная коммуникация во фтизиопульмонологии: некоторые проблемы билингвизма в обучении // Туб. и болезни легких. – 2012. – №5. – С. 11–14.